

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, MAY 26, 2024
tone 3 / EOTHINON 5; FOURTH SUNDAY OF PASCHA
SUNDAY OF THE PARALYTIC

APOSTLE KARPOS OF THE SEVENTY; APOSTLE ALPHEUS AND HIS CHILDREN, MARTYRS ABERCIUS AND HELEN

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))
 English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the altar.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

THE FIRST ANTIPHON

الأنتيفونا الأولى

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. **(Refrain)**

قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. **(اللازمة)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... **(اللازمة)**

THE SECOND ANTIPHON

الأنتيفونا الثانية

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. **(Refrain)**

لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. **(اللازمة)**

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. **(Refrain)**

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهِنَا، وَلِنَتَرَهَّبَهُ جَمِيعُ أَقْصَايِ الْأَرْضِ. **(اللازمة)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

<p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p>	<p align="center">الأنثيفونا الثالثة</p>
<p>Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.</p> <p>Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p>As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (Refrain)</p> <p>So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (Refrain)</p> <p>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (Refrain)</p>	<p>لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p>اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)</p> <p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.</p> <p>(اللازمة)</p> <p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.</p> <p>(اللازمة)</p>
<p align="center">THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</p>	<p align="center">إيصودنيكون (ترنيمة الدخول) للفصح</p>
<p>In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلَلُويَا.</p>
<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث</p>
<p>Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.</p>	<p>لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهَجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p align="center">KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">القنذاق الفصح باللحن الثامن</p>
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>وَلَيْئِنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ، دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُضِمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.</p>

THE EPISTLE
(For the Sunday of the Paralytic)

*O chant unto our God, chant ye.
Clap your hands, all ye nations.*

**The Reading from the Acts of the Holy
Apostles. (9:32-42)**

In those days, as Peter went throughout all regions, he came down also to the saints who dwelt at Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who was bedridden for eight years and paralyzed. And Peter said to him: "Aeneas, Jesus Christ heals you; arise and make your bed." And immediately he arose. And all who dwelt at Lydda and Sharon saw him, and they turned back to the Lord. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha (which means Gazelle). She was full of good works and of charitable deeds which she did. And it came to pass in those days that she fell sick and died; and when they had washed her, they placed her in an upper chamber. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him: "Come to us without delay!" So Peter arose and went with them. And when he arrived, they took him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, showing the tunics and other garments which Tabitha made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body, he said: "Tabitha, arise!" And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. And he gave her his hand, and raised her up. Then he called the saints and widows and presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

الرسالة (لأحدِ المُخلَع)

رَتَّلُوا لِإِلَهِهَا رَتَّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَقِّقُوا بِالْأَيْدِي.
فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.
(٣٢:٩-٤٢)

في تلك الأيام، فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن، نزل أيضاً إلى القديسين الساكنين في لُدَّة. فوجد هناك إنساناً اسمه أينيّاس، مضطجماً على سريرٍ منذ ثمانين سنين، وهو مُخلَع. فقال له بطرس: "يا أينيّاس، يشفيك يسوع المسيح؛ قم وافترش لنفسك." فقام للوقت. وراه جميع الساكنين في لُدَّة وسارون فرجعوا إلى الرب. وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيتا، الذي تفسيره طيبة، وكانت هذه مُمتلئة أعمالاً صالحةً وصدقاتٍ كانت تعملها. فحدثت في تلك الأيام أنها مرضت وماتت. فغسلوها ووضعوها في العليّة. وإذ كانت لُدَّة بقرب يافا، وسمع التلاميذ أن بطرس فيها، أرسلوا إليه رجلين يسألانه أن لا يبطل عن القدوم إليهم. فقام بطرس وأتى معهم. فلما وصل، صعدوا به إلى العليّة، ووقف لديه جميع الأرمال يبكين، ويرينه أقمصاً وثياباً كانت تصنعها طيبة معهم. فأخرج بطرس الجميع خارجاً، وجثا على ركبتيه صلى. ثم انفتحت إلى الجسد وقال: "يا طابيتا قومي." ففتحت عينيها. ولما أبصرت بطرس جلست. فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والأرمال، وأقامها لديهم حيّة. فشاع هذا الخبر في يافا كلها، فآمن كثيرون بالرب.

<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Sunday of the Paralytic)</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل (لأحد المخلع)</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (5:1-15)</p> <p>At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk'?" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you." The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.</p>	<p style="text-align: center;">فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. (١٥-١:٥)</p> <p>في ذلك الزمان، صعد يسوع إلى اورشليم. وإن في اورشليم عند باب العنم بركة، تسمى بالعبرانية بيت حسدا، لها خمسة أروقة. كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج وياسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولا من بعد تحريك الماء، كان يبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم أن له زمانا كثيرا، قال له: "أتريد أن تبرأ؟" فأجابه المريض: "يا سيّد، ليس لي إنسان متى حرك الماء يلقيني في البركة، بل بينما أكون آتيا، ينزل قبلي آخر." فقال له يسوع: "قم، احمِل سريرك وامش." فلوقت برئ الرجل، وحمَل سريرَه ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي: "إنه سبت، فلا يحل لك أن تحمِل السرير." فأجابهم: "إن الذي أبرأني هو قال لي 'احمِل سريرك وامش.' فسألوه من هو الإنسان الذي قال لك 'احمِل سريرك وامش؟' أما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع اعتزل، إذ كان في الموضع جمع. وبعد ذلك وجدّه يسوع في الهيكل، فقال له: "ها قد عوفيت، فلا تعدّ تخطئ لئلا يصيبك شرّ." فذهب ذلك الإنسان، وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.</p>
<p style="text-align: center;">MEGALYNARION FOR PARALYTIC SUNDAY IN TONE ONE</p>	<p style="text-align: center;">تعظيمه أحد المخلع بالحن الأول</p>
<p><i>The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.</i></p>	<p><i>إن الملاك تقوّه نحو المنعم عليها، أيتها العذراء النقية افرحي، وأقول أيضا افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث.</i></p>

<p>We believers in unison bless thee, O Virgin, crying: Rejoice, O gate of the Lord. Rejoice, O living city. Rejoice, O thou from whom didst rise upon us from the dead the Light of Resurrection, He Who was born of thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْبَتُولُ، نُغَبِّطُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، بِأَصْوَاتٍ مُتَّفَقَةٍ هَاتِفِينَ: إِفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ، إِفْرَحِي يَا مَدِينَةَ مُتَّنَفِّسَةً، إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا أَشْرَقَ لَنَا الْيَوْمَ، مِنْ الْأَمْوَاتِ، نُورَ قِيَامَةِ الْمَوْلُودِ مِنْكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمة المناولة) للفصح بالحن الثامن</p>
<p>Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.</p>	<p>جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ذُوقُوا.</p>
<p>• Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.</p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الْحَتْم</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطَىءَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...</p>
<p>People: ...bestowing life!</p>	<p>الجوقة: ... لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>
<p>• NOTE: This ending for the remainder of Bright Season matches what is correctly provided in <i>The Liturgikon</i> (fourth edition, p. 14).</p>	

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.